

丁國城

假如你年紀七十上下，來自台灣，而且中學的時候留意西洋流行歌曲的話，應該還記得那時候美國有一位蠻出名的歌星，名叫強尼赫頓(Johnny Horton)。我注意到他唱歌是從那首“北國尋金記”(North to Alaska)開始的。

“北國尋金記”是同名的電影“北國尋金記”主題曲，電影由約翰韋恩(John Wayne)主演。事隔幾乎六十年了，我還依稀記得那拳鬥的場面。那是兩位男主角爲了女朋友爭風吃醋而起的一場拳鬥。我小的時候看電影，只是看打鬥打得熱鬧不熱鬧，哪裏管什麼劇情怎麼樣。難怪到今天只記得那場拳鬥。

不但如此。那時候我才小學五，六年級，還沒學英文。所以我聽西洋歌曲也只是胡聽亂哼的。什麼“Way up north”就哼成“咿啲吼”！現在回想起來，都不禁嗤嗤地嘲笑自己。不過也真的蠻有意思的就是了。

在我姐姐和我哥哥就不一樣了。我姐姐大我四歲，哥哥大我三歲。他們已經開始學英文。不知道是原因還是結果，還是爲了其他的緣故，我們家首次有了一架電唱機。那時候用的是大約一尺左右直徑的塑膠唱盤，通常是 33-1/3 轉。也就是說每分鐘唱盤要轉 33-1/3 次的意思。他們聽，我也就跟著他們聽，沒想到就這麼和這個語言結下了不解之緣。

我們家住在中國石油公司高雄煉油廠的員工宿舍區，那大概是全世界最好的地方了。(我這麼說，完全沒有鄙視任何人的意思；我只是根據我純真的童年記憶有感而發的。)我們家住在俱樂部不遠。提起高雄煉油廠職員宿舍區俱樂部的冰棒，那可是附近的人都知道的。有些住在左營的，還專程騎腳踏車來這裏買冰棒。

高廠另一個出名的，就是國光中學了。我姐姐是國光中學第一屆的學生。我哥哥就沒有去讀。反而到高雄中學去讀初中。也就是爲了這個原因，必定是受了同學的影響，開始聽起西洋歌曲來。這也就是標題“假星月之光”的由來。但是，爲什麼呢？本文結束之前自然會交代清楚。

我哥哥是個典型的好學生。那時候油廠代用國民學校有糾察隊的編制。意思是訓練學生來督促學生學習養成好習慣的意思。而且每天中午都會經過教室裏麥克風廣播前天下午和當天上午的好學生和壞學生的名字。我印象最深的一次，是有一天，我哥哥名列好學生榜，我列在壞學生榜。我自己還莫名其妙，後來連老師都笑了。我才猛然想起來我前一天放學的時候，很自然地因爲尿急，就在路旁小起便來。真的是那個鷄婆的糾察隊！（對不起！這是開玩笑的。是我自己不對。我應該謝謝這位糾察才是。）

好。現在回到“假星月之光”這個標題的來源。強尼赫頓有一首很好聽的歌，名叫“被竊的大廈”(The Mansion You Stole)。歌詞的大意是說他女朋友中意的是他的金錢和財產，並沒有真正的感情。其中他唱道“你說這是愛情；卻從頭開始一直騙我。”(You said it was love, dear; but you lied from the start.)

因爲發音確實很接近，but you lied from the start 被我哥哥的同學聽成 put your light from the stars。也就是如此，他們拿了一句很中文的中文把它翻譯出來，就變成了“假星月之光”。

哥哥已經在九年前過世。我是在那之後才發現以上的錯誤的。不過也沒有關係了。我從小受哥哥的影響極深，事實上就是“假星月之光了”。